

他山之石

洪簡靜惠

——兒童文學的譯介

自從「洪建全兒童文學創作獎」設立以來，基金會一直以實際的行動來實現它對兒童文學的關懷與期望；而將得獎的作品出版問世，更是進一步的推展了這項活動與理想。今年（六十六年），第四屆徵稿的評審工作已經開始了，我們希冀着好作品的出現，並期望能在兒童文學這塊初墾的田地裏，漸漸的培植幼苗，並且開花結果。

今年五月間，本會與美國新聞處合辦了一次「兒童圖書展」，除了在全省展出之外，同時也在本會附設的視聽圖書館展出一個月。目的在使臺灣的出版界及印刷界有一觀摩的機會

，而使喜好兒童文學的作家們也有一衝激，能够互相的引證和交流，而在作品的創作上能得「他山之石」的功效。

在這批展出的書中，我們發現有不少的好書，雖然，我們仍是以本國的創作文學為主，但是在兒童的心靈世界以及知識的領域裏，是沒有什麼國界之分的。於是我們挑出了三本美國的兒童書，另外選擇一本日本的兒童書，予以翻譯出版。分別簡介如下：

(一)「魚就是魚」Fish Is Fish——這是描寫一對好朋友——小魚和青蛙倆在一個小池塘裏成長的有趣故事。原作者是美國的里奧·李昂尼(Leo Lionni)。這本書由簡宛女士翻譯，並請劉拓先生繪作插圖，彩色精印出版。

(二)「牙醫叔叔」My Dentist——親切的牙醫叔叔要小朋友們不要怕他，並且告訴小朋友們牙醫保健的方法，同時介紹了各種醫治牙齒的器具。原作者是美國的哈婁·洛克威爾(Harlow Rockwell)。本書由快樂兒童中心主任鄧佩瑜小姐翻譯，陳俊哲先生配圖，彩色

精印出版。

(三)「簡易棒球手冊——怎樣做一個棒球手」The Easy Baseball Book——所有的孩子們都喜愛玩打棒球的運動遊戲，尤其臺灣的棒球更是聞名全世界。特別介紹這本書，供愛好棒球的朋友參考，這本書由美國的約拿·卡爾柏(Jonah Kald)所描寫，他把如何打棒球、如何守備等基本常識告訴小朋友；山迪·柯莘生動的插圖，更幫助小讀者們瞭解動作要領。本書由張水金、陳錫恭兩位先生合譯。

(四)「信兒在雲端」——這本書屬於童話體的兒童小說曾經獲得日本文部大臣獎及菊池寬獎。原作者是日本的石井桃子女士；她把孩童內在的心靈世界，很細膩的表現出來，是一本供父母和中高年級兒童閱讀的好書。本書由林鍾隆先生翻譯，雷驥先生插圖。

這四本書雖不是外國兒童文學的代表作，但是却都具有一般知識性及啟發性的價值；希望在孩子們的成長過程中，這四本書能帶給他們一些刺激及回憶。